

Λουξεμβούργο-Λουξεμβούργο: Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαισίων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από ορισμένες επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς τα δανικά
OJ S 101/2021 27/05/2021

Προκήρυξη σύμβασης

Υπηρεσίες

Νομική βάση:

Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 2018/1046

Τμήμα I: Αναθέτουσα αρχή

I.1. Επωνυμία και διευθύνσεις

Επίσημη επωνυμία: Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Ταχ. διεύθυνση: Plateau de Kirchberg (bureau TOC13 +0104)

Πόλη: Luxembourg

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

Ταχ. κωδικός: L-2925

Χώρα: Λουξεμβούργο

Αρμόδιος για πληροφορίες: Det danske sprogkontor

Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: FreelanceDA@curia.europa.eu

Διεύθυνση(-εις) στο διαδίκτυο:

Γενική διεύθυνση: www.curia.europa.eu

I.3. Επικοινωνία

Τα έγγραφα της σύμβασης είναι διαθέσιμα για απεριόριστη, πλήρη, άμεση και δωρεάν πρόσβαση στη διεύθυνση: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/da

Περαιτέρω πληροφορίες είναι διαθέσιμες από η προαναφερθείσα διεύθυνση

Οι προσφορές ή οι αιτήσεις συμμετοχής πρέπει να υποβάλλονται στην προαναφερθείσα διεύθυνση

I.4. Είδος της αναθέτουσας αρχής

Ευρωπαϊκό θεσμικό όργανο/οργανισμός ή διεθνής οργανισμός

I.5. Κύρια δραστηριότητα

Γενικές δημόσιες υπηρεσίες

Τμήμα II: Αντικείμενο

II.1. Εύρος της σύμβασης

II.1.1. Τίτλος

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαισίων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από ορισμένες επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης προς τα δανικά

II.1.2. Κωδικός κύριου λεξιλογίου CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.1.3. Είδος σύμβασης

Υπηρεσίες

II.1.4. Σύντομη περιγραφή

Η σύμβαση περιλαμβάνει οκτώ παρτίδες [βλ. τμήμα II.2)]. Όλες οι παρτίδες είναι μόνιμες, ώστε να μπορούν να γίνουν δεκτές νέες αιτήσεις οποιαδήποτε στιγμή κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης της σύμβασης. Οι συμβάσεις-πλαίσιο θα συναφθούν ανά παρτίδα. Η διάρκεια ισχύος των συμβάσεων θα είναι ενός έτους, με δυνατότητα σιωπηρής ανανέωσης για έως τρεις περαιτέρω ετήσιες περιόδους. Καθορίζεται ο ανώτατος αριθμός συμβάσεων-πλαisiών που θα συναφθούν για κάθε τμήμα. Με βάση τα κριτήρια ανάθεσης θα καταρτιστεί κατάλογος αναδόχων. Ο εν λόγω κατάλογος θα καθορίζει την αρχική σειρά με την οποία θα υπάρξει επικοινωνία με τους αναδόχους προκειμένου να τους προταθούν συγκεκριμένες εργασίες, με γνώμονα την ικανότητα παραγωγής και τον πιθανό τομέα εξειδίκευσής τους. Ο κατάλογος κατάταξης θα ανανεώνεται σε τακτά χρονικά διαστήματα για να αντικατοπτρίζει την πραγματική ποιότητα των παρεχομένων υπηρεσιών. Κατά τη διάρκεια εκτέλεσης της σύμβασης, η κατάταξη μπορεί να τροποποιηθεί κατόπιν σύναψης νέων συμβάσεων-πλαίσιο ή καταγγελίας των υφιστάμενων.

II.1.5. Εκτιμώμενη συνολική αξία

Αξία χωρίς ΦΠΑ: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Πληροφορίες σχετικά με τα τμήματα

Η παρούσα σύμβαση υποδιαιρείται σε τμήματα: ναι

Μπορούν να υποβληθούν προσφορές για όλα τα τμήματα

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

EN

Αριθμός τμήματος: 1

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαisiών για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα αγγλικά προς τα δανικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαίσιο που θα συναφθούν για την εν λόγω παρτίδα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για το συγκεκριμένο τμήμα ήταν 48,78 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων στη γλώσσα-πηγή, εξαιρουμένων των κενών διαστημάτων, η οποία καλύπτει το σύνολο των εξόδων). Το Δικαστήριο επιφυλάσσει του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

FR

Αριθμός τμήματος: 2

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαίσια για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα γαλλικά προς τα δανικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαίσιο που θα συναφθούν για την εν λόγω παρτίδα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για το συγκεκριμένο τμήμα ήταν 55,45 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων στη γλώσσα-πηγή, εξαιρουμένων των κενών διαστημάτων, η οποία καλύπτει το σύνολο των εξόδων). Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

DE

Αριθμός τμήματος: 3

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαίσίων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα γερμανικά προς τα δανικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαίσιο που θα συναφθούν για την εν λόγω παρτίδα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για το συγκεκριμένο τμήμα ήταν 56,29 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων στη γλώσσα-πηγή, εξαιρουμένων των κενών διαστημάτων, η οποία καλύπτει το σύνολο των εξόδων). Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

IT

Αριθμός τμήματος: 4

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαίσίων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα ιταλικά προς τα δανικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαίσιο που θα συναφθούν για την εν λόγω παρτίδα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για το συγκεκριμένο τμήμα ήταν 55,27 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων στη γλώσσα-πηγή, εξαιρουμένων των κενών διαστημάτων, η οποία καλύπτει το σύνολο των εξόδων). Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

ES

Αριθμός τμήματος: 5

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαίσιων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα ισπανικά προς τα δανικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαίσιο που θα συναφθούν για την εν λόγω παρτίδα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για το συγκεκριμένο τμήμα ήταν 53,84 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων στη γλώσσα-πηγή, εξαιρουμένων των κενών διαστημάτων, η οποία καλύπτει το σύνολο των εξόδων). Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

NL

Αριθμός τμήματος: 6

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαίσιων για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα ολλανδικά προς τα δανικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαίσιο που θα συναφθούν για την εν λόγω παρτίδα θα είναι 20. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 20

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για το συγκεκριμένο τμήμα ήταν 71,09 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων στη γλώσσα-πηγή, εξαιρουμένων των κενών διαστημάτων, η οποία καλύπτει το σύνολο των εξόδων). Το Δικαστήριο επιφυλάσσεται του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

PL

Αριθμός τμήματος: 7

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαίσιοι για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα πολωνικά προς τα δανικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαίσιο που θα συναφθούν για την εν λόγω παρτίδα θα είναι 50. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9.

Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 50

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11. Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για το συγκεκριμένο τμήμα ήταν 67,64 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων στη γλώσσα-πηγή, εξαιρουμένων των κενών διαστημάτων, η οποία καλύπτει το σύνολο των εξόδων). Το Δικαστήριο επιφυλάσσει του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

II.2. Περιγραφή

II.2.1. Τίτλος

EL

Αριθμός τμήματος: 8

II.2.2. Επιπλέον κωδικός(-οί) CPV

79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

II.2.3. Τόπος εκτέλεσης

Κωδικός NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Περιγραφή της σύμβασης

Σύναψη πολλαπλών συμβάσεων-πλαίσια για τη μετάφραση νομικών κειμένων από τα ελληνικά προς τα δανικά. Ο μέγιστος αριθμός συμβάσεων-πλαίσιο που θα συναφθούν για την εν λόγω παρτίδα θα είναι 20. Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής.

II.2.5. Κριτήρια ανάθεσης

Η τιμή δεν είναι το μόνο κριτήριο ανάθεσης και όλα τα κριτήρια ορίζονται μόνο στα έγγραφα της σύμβασης

II.2.6. Εκτιμώμενη αξία

II.2.7. Διάρκεια σύμβασης, συμφωνίας-πλαίσιο ή δυναμικού συστήματος αγορών

Διάρκεια σε μήνες: 48

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε παράταση: όχι

II.2.9. Πληροφορίες σχετικά με τα όρια ως προς τον αριθμό των υποψηφίων που θα προσκληθούν

Προβλεπόμενος ελάχιστος αριθμός: 20

II.2.10. Πληροφορίες σχετικά με εναλλακτικές προσφορές

Θα γίνουν δεκτές εναλλακτικές προσφορές: όχι

II.2.11.

Πληροφορίες σχετικά με δικαιώματα προαίρεσης

Δικαιώματα προαίρεσης: όχι

II.2.13. Πληροφορίες σχετικά με τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η σύμβαση σχετίζεται με έργο ή/και πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τα Ταμεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης: όχι

II.2.14. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Η μέση τιμή που καταβλήθηκε το 2020 για το συγκεκριμένο τμήμα ήταν 54,72 EUR (συνολική τιμή ανά σελίδα 1 500 χαρακτήρων στη γλώσσα-πηγή, εξαιρουμένων των κενών διαστημάτων, η οποία καλύπτει το σύνολο των εξόδων). Το Δικαστήριο επιφυλάσσει του δικαιώματος να απορρίψει κάθε προσφορά που κρίνεται υπερβολικά δαπανηρή ή υπερβολικά χαμηλή.

Τμήμα III: Νομικές, οικονομικές, χρηματοοικονομικές και τεχνικές πληροφορίες

III.1. Προϋποθέσεις συμμετοχής

III.1.1. Άδεια άσκησης επαγγελματικής δραστηριότητας, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων για την εγγραφή σε επαγγελματικό ή εμπορικό μητρώο

Κατάλογος και σύντομη περιγραφή των όρων:

Δικαίωμα συμμετοχής επί ίσοις όροις στην πρόσκληση υποβολής προσφορών πρέπει να έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που εμπíπτουν στο πεδίο εφαρμογής των συνθηκών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι εγκατεστημένα σε τρίτη χώρα η οποία έχει συνάψει με την Ευρωπαϊκή Ένωση ειδική συμφωνία στον τομέα των δημοσίων συμβάσεων, υπό τους όρους που προβλέπει η συμφωνία αυτή. Οι υποψήφιοι υποχρεούνται να δηλώσουν το κράτος στο οποίο είναι εγκατεστημένοι και να υποβάλουν σχετικά αποδεικτικά στοιχεία σύμφωνα με τη νομοθεσία του κράτους αυτού.

Οι υποψήφιοι πρέπει συνεπώς να υπογράψουν την υπεύθυνη δήλωση [διατίθεται στον δικτυακό τόπο που αναφέρεται στο σημείο I.3)] σχετικά με τα κριτήρια αποκλεισμού και τα κριτήρια επιλογής, δηλώνοντας ότι δεν εμπíπτουν σε καμία από τις περιπτώσεις που περιγράφονται στα άρθρα 136 έως 140 του κανονισμού (ΕΕ, Ευρατόμ) 2018/1046 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 18ης Ιουλίου 2018, σχετικά με τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης. Εάν ο υποψήφιος είναι νομικό πρόσωπο (ή νομικό πρόσωπο που αποτελεί μέλος ομίλου), τα κριτήρια αποκλεισμού πρέπει να ισχύουν για τον υποψήφιο και για κάθε πάροχο υπηρεσιών που απασχολεί ο εν λόγω υποψήφιος.

Πρέπει να παρασχεθούν επίσης τα ακόλουθα στοιχεία:

- εάν ο υποψήφιος είναι νομικό πρόσωπο (ή νομικό πρόσωπο που αποτελεί μέρος ομίλου):

— δήλωση και απόδειξη του τόπου της εγκατάστασής τους,

— δήλωση και απόδειξη του νομικού καθεστώτος, π.χ. εγγραφή στο εμπορικό μητρώο και στο μητρώο ΦΠΑ, αντίγραφα της ιδρυτικής ή συστατικής πράξης της εταιρείας, σύμφωνα με τις διατάξεις του κράτους στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο υποψήφιος,

— στοιχεία της ταυτότητας των προσώπων που έχουν εξουσία εκπροσωπήσεως του υποψηφίου, λήψεως αποφάσεων ή ελέγχου του,

- εάν ο υποψήφιος είναι φυσικό πρόσωπο (ή φυσικό πρόσωπο που αποτελεί μέρος ομίλου):

— δήλωση ότι ενεργεί ως ανεξάρτητος επαγγελματίας στο πλαίσιο της παροχής των υπηρεσιών που αφορά η σύμβαση,

— δήλωση σχετικά με την υπαγωγή του σε ΦΠΑ.

Οι αιτήσεις συμμετοχής πρέπει να συνταχθούν κατά τέτοιο τρόπο ώστε η αξιολόγησή τους να είναι πλήρης, ακριβής και όσο το δυνατόν ταχύτερη, προκειμένου να επιλεγούν οι υποψήφιοι

που θα κληθούν να υποβάλουν προσφορά. Είναι δυνατόν να απορριφθούν οι αιτήσεις των υποψηφίων όταν δεν θα έχουν προσκομίσει επαρκή στοιχεία συμπληρώνοντας το υποχρεωτικό έντυπο συμμετοχής [διατίθεται στον ιστότοπο που αναφέρεται στο σημείο I.3)] και επισυνάπτοντας τα έγγραφα και τις αποδείξεις που απαιτούνται.

Ο αριθμός αντιτύπων της αιτήσεως πρέπει να αντιστοιχεί στον αριθμό των παρτίδων της συμβάσεως τα οποία αφορά η αίτηση, οι δε πληροφορίες που είναι αναγκαίες για την αξιολόγηση των ικανοτήτων του υποψηφίου πρέπει να παρασχεθούν ανάλογα με την οικεία παρτίδα της συμβάσεως.

Οι υποψήφιοι των οποίων η σύμβαση-πλαίσιο για την ίδια παρτίδα της συμβάσεως που καταγγέλθηκε από το Δικαστήριο λόγω ανεπάρκειας ως προς την ποιότητα των παρεχομένων υπηρεσιών είναι δυνατόν επίσης να αποκλειστούν από τη συμμετοχή στη σύμβαση για την εν λόγω παρτίδα.

III.1.2. Οικονομική και χρηματοοικονομική επάρκεια

Κατάλογος και σύντομη περιγραφή των κριτηρίων επιλογής:

Ουδεμία

III.1.3. Τεχνική και επαγγελματική ικανότητα

Κατάλογος και σύντομη περιγραφή των κριτηρίων επιλογής:

α) Αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά:

Κάθε υποψήφιος που είναι φυσικό πρόσωπο και κάθε φυσικό πρόσωπο που συμμετέχει στην παροχή των σχετικών υπηρεσιών πρέπει να έχει επιτύχει το ακόλουθο ελάχιστο επίπεδο τεχνικής και επαγγελματικής ικανότητας:

— πανεπιστημιακό πτυχίο νομικής (Master of Law ή Master of Business Law, εκ των οποίων τουλάχιστον τα τρία έτη των σπουδών πρέπει να έχουν γίνει στο δίκαιο της Δανίας), ή

— τριτοβάθμια εκπαίδευση στη γλωσσολογία διάρκειας τουλάχιστον τριών ετών, και

— πείρα δύο ετών στη μετάφραση νομικών κειμένων προς τα δανικά, ή

— πείρα τεσσάρων ετών στη μετάφραση μη νομικών κειμένων προς τα δανικά.

β) Ιταλικά, ισπανικά, ολλανδικά, πολωνικά και ελληνικά:

Κάθε υποψήφιος που είναι φυσικό πρόσωπο και κάθε φυσικό πρόσωπο που συμμετέχει στην παροχή των σχετικών υπηρεσιών πρέπει να έχει επιτύχει το ακόλουθο ελάχιστο επίπεδο τεχνικής και επαγγελματικής ικανότητας:

— πανεπιστημιακό πτυχίο νομικής (Master of Law ή Master of Business Law, εκ των οποίων τουλάχιστον τα τρία έτη των σπουδών πρέπει να έχουν γίνει στο δίκαιο της Δανίας), ή

— τριτοβάθμια εκπαίδευση στη γλωσσολογία διάρκειας τουλάχιστον τριών ετών, και

— πείρα ενός έτους στη μετάφραση νομικών κειμένων προς τα δανικά, ή

— πείρα δύο ετών ως μεταφραστής μη νομικών κειμένων προς τα δανικά.

Για όλες τις παρτίδες, θα θεωρηθεί πλεονέκτημα η ολοκλήρωση πανεπιστημιακών μαθημάτων νομικής.

Κοινοί όροι και απαιτήσεις αποδεικτικών στοιχείων:

Για το σύνολο των τμημάτων, πρέπει να τηρούνται και οι παρακάτω απαιτήσεις:

— γνώση της γλώσσας-πηγής (για κάθε τμήμα), η οποία πρέπει να αποδεικνύεται μέσω της προσκόμισης σχετικών εγγράφων (π.χ. μέσω της προσκόμισης αποδεικτικών των σπουδών στη γλώσσα-πηγή για το εν λόγω τμήμα).

Θα ληφθεί υπόψη οποιαδήποτε εμπειρία μετάφρασης νομικών ή/και μη νομικών κειμένων που έχει τεκμηριωθεί επαρκώς (π.χ. μέσω της παροχής καταλόγου ολοκληρωμένων καθηκόντων με τα αντίστοιχα τιμολόγια, δηλώσεις από παραλήπτες υπηρεσιών κ.λπ.).

Στην υποψηφιότητα πρέπει να επισυνάπτονται αντίγραφα σχετικών διπλωμάτων και αναλυτικό βιογραφικό σημείωμα.

III.2. Όροι που αφορούν τη σύμβαση

III.2.2. Όροι εκτέλεσης της σύμβασης

Οι υπηρεσίες που παρέχονται πρέπει να έχουν τέτοια ποιότητα ώστε να είναι δυνατή η άμεση χρησιμοποίηση του κειμένου, με δημοσίευση ή άλλον τρόπο. Κατά συνέπεια, ο αντισυμβαλλόμενος πρέπει να διασφαλίζει:

- την τήρηση των συγκεκριμένων οδηγιών του Δικαστηρίου,
- την ορθή, σταθερή και ακριβή χρήση της γλώσσας-στόχου,
- την ακριβή χρήση της νομικής γλώσσας και της κατάλληλης ορολογίας της γλώσσας στόχου,
- την ακριβή χρήση της νομικής ορολογίας που χρησιμοποιείται στα έγγραφα αναφοράς (γλώσσα-πηγή και γλώσσα-στόχο),
- την ακριβή παράθεση των σχετικών νομοθετικών και/ή δικαστικών κειμένων,
- τη χρήση των αναγκαίων νομικών βάσεων δεδομένων (της Ευρωπαϊκής Ένωσης και εθνικών),
- την τήρηση (εφόσον απαιτείται) του Vade Mecum του Δικαστηρίου,
- την παράδοση εντός της προθεσμίας που έχει συμφωνηθεί και αναγράφεται στο δελτίο παραγγελίας.

III.2.3. Πληροφορίες σχετικά με το προσωπικό που αναλαμβάνει την εκτέλεση της σύμβασης

Υποχρέωση αναφοράς των ονοματεπωνύμων και των επαγγελματικών προσόντων του προσωπικού στο οποίο ανατίθεται η εκτέλεση της σύμβασης

Τμήμα IV: Διαδικασία

IV.1. Περιγραφή

IV.1.1. Είδος διαδικασίας

Κλειστή διαδικασία

IV.1.3. Πληροφορίες σχετικά με συμφωνία-πλαίσιο ή δυναμικό σύστημα αγορών

Η προκήρυξη αφορά τη σύναψη συμφωνίας-πλαίσιο

Συμφωνία-πλαίσιο με πολλούς φορείς. Μέγιστος αναμενόμενος αριθμός συμμετεχόντων στη συμφωνία-πλαίσιο: 340

IV.1.8. Πληροφορίες για τη Συμφωνία περί Δημοσίων Προμηθειών (GPA)

Η σύμβαση καλύπτεται από τη Συμφωνία περί Δημοσίων Προμηθειών: όχι

IV.2. Διοικητικές πληροφορίες

IV.2.2. Προθεσμία παραλαβής των προσφορών ή των αιτήσεων συμμετοχής

Ημερομηνία: 03/09/2021

IV.2.3. Εκτιμώμενη ημερομηνία αποστολής των προσκλήσεων υποβολής προσφορών ή συμμετοχής στους επιλεγέντες υποψηφίους

IV.2.4. Γλώσσες στις οποίες μπορούν να υποβληθούν οι προσφορές ή οι αιτήσεις συμμετοχής

Δανικά

IV.2.6. Ελάχιστη απαιτούμενη χρονική διάρκεια ισχύος της προσφοράς

Διάρκεια σε μήνες: 12 (από την αναφερόμενη ημερομηνία παραλαβής των προσφορών)

Τμήμα VI: Πρόσθετες πληροφορίες

VI.1.

Πληροφορίες σχετικά με επαναλαμβανόμενες συμβάσεις

Πρόκειται για επαναλαμβανομένη δημόσια σύμβαση: ναι

Εκτιμώμενος χρόνος δημοσίευσης περαιτέρω προκηρύξεων:

Η πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι διαρκής. Αναμένεται δημοσίευση μίας νέας προκήρυξης σύμβασης το αργότερο εντός 42 μηνών από την έναρξη ισχύος των πρώτων συμβάσεων-πλαίσια.

VI.2. Πληροφορίες σχετικά με τις ηλεκτρονικές ροές εργασίας

Η ηλεκτρονική τιμολόγηση θα γίνεται δεκτή

VI.3. Συμπληρωματικές πληροφορίες

Οι ενυπόγραφες αιτήσεις συμμετοχής πρέπει να αποσταλούν μέσω e-mail [έντυπο συμμετοχής (στη γλώσσα-στόχο) υπογεγραμμένο, σαρωμένο και συνημμένο στο e-mail] ή μέσω επιστολής [υπογεγραμμένο έντυπο συμμετοχής (στη γλώσσα-στόχο)]. Οι σύνδεσμοι προς διαδικτυακούς χώρους αποθήκευσης δεν θα γίνονται δεκτοί.

Με βάση την αξιολόγηση των ικανοτήτων τους, οι υποψήφιοι που θα επιλεγούν θα κληθούν να υποβάλουν μια προσφορά (τουλάχιστον πέντε υποψήφιοι ανά παρτίδα, υπό την προϋπόθεση ότι υπάρχει επαρκής αριθμός υποψηφίων που πληρούν τα κριτήρια επιλογής).

Δεδομένου ότι οι παρτίδες είναι διαρκείς, κατά τη διάρκεια της εκτελέσεως ολοκλήρου της συμβάσεως θα γίνεται σε τακτά χρονικά διαστήματα αξιολόγηση των νέων αιτήσεων που παραλαμβάνονται μετά την καταληκτική ημερομηνία παραλαβής, υπό την προϋπόθεση ότι δεν έχει καλυφθεί ο ανώτατος αριθμός αναδόχων για την οικεία παρτίδα.

Η συμμετοχή στην πρόσκληση υποβολής προσφορών είναι δωρεάν και επομένως δεν θεμελιώνει για τον υποψήφιο ή προσφέροντα κανένα δικαίωμα να απαιτήσει να του καταβληθεί οποιαδήποτε χρηματική αντιπαροχή ή αποζημίωση για τα έξοδά του.

Οι επιλεγέντες υποψήφιοι θα κληθούν να υποβάλουν προσφορά μέσω e-mail, η οποία θα συνταχθεί στα αγγλικά ή στα γαλλικά για διοικητικούς λόγους.

Τα προς μετάφραση κείμενα καλύπτουν διάφορους νομικούς τομείς στους οποίους εμπίπτουν οι υποθέσεις των οποίων επιλαμβάνεται το Δικαστήριο. Ποικίλλει τόσο η έκταση των κειμένων όσο και ο βαθμός του επείγοντος των ζητούμενων μεταφράσεων. Παραδείγματα των τύπων των προς μετάφραση κειμένων διατίθενται στον δικτυακό τόπο του Δικαστηρίου, στη διεύθυνση <http://curia.europa.eu>

Οι ανάδοχοι θα κληθούν να εργαστούν πάνω σε κείμενα που έχουν αποτελέσει το αντικείμενο μιας πρώτης επεξεργασίας με τη βοήθεια εργαλείων υπολογιστικά υποβοηθούμενης μετάφρασης. Οι ανάδοχοι θα κληθούν να δηλώσουν εάν είναι διατεθειμένοι να εξοικειωθούν με τα εν λόγω εργαλεία εάν είναι απαραίτητο για οποιαδήποτε συγκεκριμένη ανάθεση. Αν δεν είναι διατεθειμένοι να το πράξουν, οι ανάδοχοι παραιτούνται του δικαιώματός τους, όποια και αν είναι η κατάταξη τους στον πίνακα των αναδόχων, να λάβουν οποιαδήποτε εργασία για την οποία απαιτείται η εξοικείωση αυτή.

Τα χωρία των κειμένων που έχουν ήδη εξ ολοκλήρου ή εν μέρει μεταφραστεί και έχουν δοθεί στον ανάδοχο μαζί με το προς μετάφραση αρχείο ή χωριστά δεν θα συνυπολογιστούν στις μεταφρασμένες σελίδες κατά τα οριζόμενα στη σύμβαση-πλαίσιο.

VI.4. Διαδικασίες προσφυγής

VI.4.1. Φορέας αρμόδιος για τις διαδικασίες προσφυγής

Επίσημη επωνυμία: Γενικό Δικαστήριο

Ταχ. διεύθυνση: Rue du Fort Niedergrünwald

Πόλη: Luxembourg

Ταχ. κωδικός: L-2925

Χώρα: Λουξεμβούργο

Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Τηλέφωνο: +352 4303-1

Φαξ: +352 4303-2100

Διεύθυνση στο διαδίκτυο: <http://www.curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Υποβολή προσφυγών

Ακριβείς πληροφορίες σχετικά με την (τις) προθεσμία(-ες) για την υποβολή προσφυγών:

Προθεσμία 2 μηνών από τη δημοσίευση της πράξεως ή την κοινοποίησή της στον προσφεύγοντα ή, ελλείψει δημοσιεύσεως ή κοινοποίησεως, από την ημέρα κατά την οποία ο προσφεύγων έλαβε γνώση της πράξεως, σύμφωνα με το άρθρο 263 ΣΛΕΕ.

VI.5. Ημερομηνία αποστολής της παρούσας προκήρυξης

12/05/2021